

## СЕМАНТИКА СЛОВА И ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В современных условиях глобальной коммуникации немецкоязычные тексты различной направленности становятся объектом перевода. Стоит отметить, что для передачи лексической эквивалентности в исходном тексте также могут происходить некоторые изменения с целью более точной передачи смысла на язык перевода. Задача переводчика заключается в грамотности перевода текста, в отличном владении иностранным языком, в умении грамотно излагать свои мысли на языке перевода в соответствии с определенными правилами перевода.

Актуальность темы настоящего исследования связана, во-первых, со значимостью и ролью текстов в современной коммуникации, во-вторых, с важностью изучения проблематики перевода текстов на иностранный язык (или с иностранного на родной язык). В процессе исследования рассматривались переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности.

В ходе работы был проанализирован перевод немецкоязычного текста и выявлены эквивалентные единицы, а также изменения формы и содержания, которые происходят при замене единицы ИЯ эквивалентной ей единицей ПЯ.

При переводе применялись такие переводческие трансформации, как описательный перевод (экспликация), транскрипция и транслитерация. Стоит отметить наличие аббревиатур и узуальных оборотов, которые, в свою очередь, требуют определенного подхода при переводе.

Использование переводческой трансформации, а именно лексической трансформации, рассмотрим на примере слова *einmalig* ‘единственный, уникальный’. Принимая во внимание дефиницию анализируемой единицы, был предложен следующий вариант перевода, который заключается в добавлении в русский текст отсутствующей в оригинале уточняющей единицы, а именно ‘единственное **явление** в своем роде’. Этот прием способствует уточнению значения переводимой единицы и раскрытию информации для потенциального реципиента переводного текста.

Таким образом, был сделан вывод, что выбор правильной переводческой трансформации имеет важное, даже определяющее значение при переводе немецкоязычных текстов.